

**ANÁLISIS DE LA SOCIEDAD FRANCESA CONTEMPORÁNEA DESDE LA
PERSPECTIVA DEL PERSONAJE CENTRAL Y LOS PERSONAJES SECUNDARIOS
DE LA NOVELA *INASSOUVIES, NOS VIES* DE FATOU DIOME**

LEIDY DIANA GALLEGO MULATO

**UNIVERSIDAD DEL VALLE
FACULTAD DE HUMANIDADES
ESCUELA CIENCIAS DEL LENGUAJE
SANTIAGO DE CALI
2015**

**ANÁLISIS DE LA SOCIEDAD FRANCESA CONTEMPORÁNEA DESDE LA
PERSPECTIVA DEL PERSONAJE CENTRAL Y LOS PERSONAJES SECUNDARIOS
DE LA NOVELA *INASSOUVIES, NOS VIES* DE FATOU DIOME**

LEIDY DIANA GALLEGO MULATO

Trabajo de grado para optar al título de Licenciada en Lenguas Extranjeras

**Directora
Carmen Cecilia Faustino Ruiz**

**UNIVERSIDAD DEL VALLE
FACULTAD DE HUMANIDADES
ESCUELA CIENCIAS DEL LENGUAJE
SANTIAGO DE CALI
2015**

REMERCIEMENTS

Les plus sincères à:

Mon divin copain du chemin, qui a éclairé avec sa présence chaque nuit de ma vie,
C'est toi, mon Dieu Jésus Crist.

À mes parents pour leur appui et leur amour inconditionnel.
À mes trois frères: Carlos, Diego, et James... mes belles-sœurs, mes neveux et nièces, je vous
aime infiniment.

À tous mes professeurs de l'École du Sciences du Langage...
Et très spécialement Mme Carmen Faustino pour son appui, engagement et dévouement à mon
travail.

À mes amis... vous faites la vie plus belle !
Merci à tous !

TABLA DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN

1. JUSTIFICACIÓN

2. OBJETIVOS

2.1 Objetivo General

2.2 Objetivos Específicos

3. ANTECEDENTES

4. MARCO DE REFERENCIA

4.1 SOCIOLOGÍA DE LA LITERATURA

4.2 LA LITERATURA AFRICANA

4.3 LA LITERATURA AFRICANA ESCRITA POR MUJERES

5. BIOGRAFÍA DE LA AUTORA

6. RESUMEN DE LA OBRA

7. ANÁLISIS DE LA OBRA

7.1 CARACTERIZACIÓN DE LOS PERSONAJES

7.2 RELACIONES INTERPERSONALES

7.3 VISIÓN DE LA SOCIEDAD

7.4 ESTILO, TONO Y LÉXICO

CONCLUSIONES

BIBLIOGRAFÍA

ANEXOS

INTRODUCCIÓN

Al pensar en la literatura africana, es necesario analizar la influencia que ha ejercido y que aún ejerce la práctica de la narración oral, nutrida de creencias y valores propios de su cultura; el colonialismo europeo; las culturas árabes e islámicas. Esta literatura comenzó a gozar de reconocimiento tan solo hace menos de un siglo, pero sus relatos cargados de descripciones sublimizadas de los paisajes, los rasgos marcados de los personajes y las denuncias públicas en contra de los abusos de occidente hacia el continente africano, la han convertido en un tesoro para la humanidad.

Entre los países que sobresalen por su gran número de escritores, se encuentra Senegal, cuna de autores como Léopold Sédar Senghor, Maraiama Bâ, Aminata Maïga Ka, Birago Diop, Ousmane Sembène, Fatou Diome entre otros. La obra de Fatou Diome está marcada por sus experiencias como inmigrante en Francia y como mujer entre dos culturas; aunque ello no supone que todas sus obras sean de carácter autobiográfico, toda la riqueza que ella puede extraer de las culturas africanas y francesas nutre su escritura y su voz se hace presente en una fuerte crítica a los patrones establecidos por una sociedad en decadencia, excluyente e intolerante.

En este trabajo nos proponemos analizar la novela de Diome, titulada *Inassouviés, nos vies*. Previo al análisis, hubo una búsqueda de antecedentes de la cual se seleccionaron tres monografías de la Escuela de Ciencias del lenguaje y dos artículos internacionales que por sus contenidos tienen afinidad con el estudio. Después de reseñar esta búsqueda en el trabajo, se muestran algunos de los postulados de los principales representantes de la sociología de la literatura, tales como Mijaíl Bajtín, Lucien Goldmann y Gerorg Lúkacs. Luego se introduce la literatura africana, la literatura africana escrita por mujeres; se presenta la biografía de la autora y un resumen de la obra. Finalmente, se analizan ciertos aspectos desarrollados en la obra como la

caracterización de los personajes, las relaciones interpersonales que se construyen entre ellos, la visión de la sociedad moderna que tiene el personaje central, el estilo, tono y léxico utilizados por la autora que reflejan el tono de descontento con la sociedad contemporánea.

1. JUSTIFICACIÓN

Como estudiantes y futuros docentes de lenguas extranjeras, debemos conocer además de la lengua, las culturas que subyacen a la lengua que aprendemos y usamos para comunicarnos; para llevar a cabo nuestra profesión, es necesario tener un amplio bagaje de ambos aspectos, por lo que es importante por supuesto, leer literatura francesa, pero también explorar la literatura de autores francófonos por ejemplo, del continente africano. Esta literatura nos ofrece una gran riqueza cultural y un amplio abanico de temas con los que el lector logra sentirse identificado y que ayudan a asumir una postura crítica frente a nuestras prácticas sociales, el respeto por la diferencia, el valor del otro, etc.

El interés por la literatura africana surge en el curso de Habilidades Integradas en Francés IV, con la lectura de la obra *L'Africain* de J.M. Le Clézio. Un texto corto de carácter autobiográfico, en el que predominan las descripciones extensas de los paisajes africanos, los sentimientos que le evoca la brisa y la arena de las playas africanas y los animales propios de la isla en la que pasó los primeros años de infancia.

Más adelante este interés por la literatura africana creció con el descubrimiento de la escritora nigeriana Chimamanda Adichie, a través de la conferencia *The danger of a single story*. La escritora cuenta cómo encontró su voz cultural auténtica y comenzó a cambiar su manera de escribir, que había estado por muchos años influenciada por la literatura inglesa que ella acostumbraba leer, y cómo volvió a sus valores tradicionales africanos para crear sus personajes y por ende sus obras.

La predilección por la literatura africana se fue incrementando con la lectura de otros autores como Chinua Achebe, Bernard Dadié y finalmente, con la senegalesa Fatou Diome. Sus obras cargadas de peculiar humor y fuerte crítica a las sociedades colonizadoras cautivan al lector quien

se sumerge en la realidad de quienes han abandonado su tierra natal en busca de un futuro mejor. Este es el caso de la novela *Le Ventre de l'Atlantique*, en el que los personajes se ven enredados en diversas situaciones que complican sus vidas, contrario a lo que ellos soñaron al salir de su país. En *Inassouviés, nos vies*, la crítica va hacia la sociedad moderna que con su hipocresía va cerrando los espacios y las oportunidades a aquellos que considera no útiles para la sociedad de la belleza, la juventud y la apariencia; Diome logra atrapar al lector invitándolo a reflexionar sobre las prácticas de la sociedad contemporánea.

2. OBJETIVOS

2.1 OBJETIVO GENERAL

Analizar la visión de la sociedad moderna a través de la mirada de los tres personajes femeninos de orígenes diferentes en la novela *Inassouviés nos vies* de la escritora Fatou Diome.

2.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Caracterizar los tres personajes femeninos teniendo en cuenta aspectos como la procedencia, el estatus social, las experiencias de vida y la visión frente a la sociedad.
- Caracterizar las relaciones que los tres personajes establecen con los otros, de acuerdo a sus valores y su estatus social.
- Analizar la apreciación de la sociedad francesa actual por parte del personaje principal (inmigrante africana) y los personajes secundarios (dos mujeres francesas).

3. ANTECEDENTES

Al pensar en la literatura africana de expresión francesa, es necesario analizar la influencia de sus propias tradiciones, de los mundos árabes e islámicos, como también del colonialismo europeo y el cristianismo. La literatura escrita por mujeres, de reciente trayectoria, se encuentra cargada de una gran riqueza cultural y nos ofrece un amplio panorama de la vida y la apreciación que tienen los africanos sobre la familia, los ancianos, sus valores, la religión, la mujer, la relación con occidente, entre otros.

A continuación se presentan tres monografías de grado de la Escuela de Ciencias del Lenguaje, que por su correspondencia en cuanto a perspectiva de análisis y/o temáticas, resultan muy útiles en la elaboración de este análisis. Seguidamente, se reseñan artículos del ámbito internacional que ayudarán a comprender el análisis a la obra de Diome, bien sea por tratarse de estudios realizados desde la perspectiva de la sociología de la literatura o por las temáticas allí abordadas.

En primer lugar, el trabajo de **González Valenzuela** (2009), se enfoca en analizar la evolución del personaje principal de la obra, como también en construir una visión colectiva sobre el fenómeno de la inmigración a partir de las diferentes voces de los personajes presentes en la obra *Le Ventre de l'Atlantique*. En dicho análisis, la autora aborda el tema de la inmigración como una experiencia individual y a la vez como una construcción social a través de las historias de los personajes de la obra, desde la perspectiva de la sociología de la literatura. Ofrece además un panorama de la literatura africana y senegalesa, y de la obra literaria de Fatou Diome. González

comienza estableciendo la relación autora-personaje, con el objetivo de mostrar hasta qué punto algunos rasgos de la vida de Diome, tales como su proceso de inmigración en Francia, la ruptura de su matrimonio por cuestiones raciales, su visión de la sociedad francesa, entre otros, se hacen presentes en la vida de Salie el personaje principal, quien experimenta situaciones similares a las de Diome. González toma los postulados de Bajtín para descubrir hasta dónde llega la intervención biográfica de la autora en la novela. Se concluye que aunque el personaje está impregnado de ciertas vivencias importantes de la autora, esto no lo define absolutamente.

González examina la visión de la inmigración, no solo a través de Salie para quien la experiencia de viajar a Francia fue amarga por todas las humillaciones que sufrió, sino también de otros personajes de la obra: Madické, el hermano menor de Salie, que sueña con viajar a Francia, pues cree que sólo así cumplirá su sueño de ser futbolista profesional. El hombre de Barbés oculta la realidad vivida en Europa detrás de una fachada de comodidades; Moussa sufre la discriminación de sus compañeros de equipo de fútbol en Francia y al regresar a Senegal, se suicida al sentirse derrotado y aislado por su familia. González cierra su análisis haciendo una confrontación de las dos culturas (africana y europea), y su influencia en la construcción de la identidad del inmigrante, quien en algunos casos experimenta sentimientos de frustración y destierro. Otros como Salie (personaje principal) logran comprender las dos culturas y encontrar en la escritura la manera de conciliarlas. La autora concluye que el análisis de la obra le permitió conocer más de cerca la realidad del continente africano y las particularidades de la lengua francesa en la que se escribió la novela (ciertos términos cargados de gran contenido social y cultural); este conocimiento ayuda a la comprensión e interpretación de ciertos aspectos de dicha sociedad.

En segundo lugar, el trabajo realizado por **Valencia** (2007) resulta muy útil como referente para este análisis, ya que en él la autora se propone identificar y analizar desde una perspectiva sociológica, los elementos de la vida del escritor, presentes en el discurso del personaje principal Jean Baptiste Clamence, y cómo éste y la filosofía de Camus evolucionan a lo largo de la novela. Valencia desarrolla temas como la religión, concebida por Jean Baptiste Clamence como un conjunto de mandamientos de poca utilidad; las mujeres, con quienes Clamence no tiene una relación muy estrecha, y en quienes solamente busca el placer; la amistad, más con los hombres que con las mujeres por encontrarlas difíciles de entender; los temores del personaje, es decir, el sentimiento de vulnerabilidad que él experimenta y que intenta esconder para no ser juzgado por los demás; Clamence como representante de su época, de la burguesía parisina, arrogante y desinteresado por los demás; el concepto de la justicia que no es definido pero que para Clamence se ajusta a las situaciones; y el poder que, según este personaje, permite eludir el juicio. Para él, la burguesía lucha por el poder porque tiene miedo de ser juzgada; por último el ascenso y caída de una clase social.

Dado que se trata de un análisis desde una perspectiva sociológica, la autora toma en cuenta los lugares en los que la historia se desarrolla y la importancia que tienen para el personaje central, así, por ejemplo, París representa un estado de ánimo sublime catalogado como la *Ascensión*, es decir, la vida que el personaje dejó atrás, llena de comodidades e ideas célebres; por otra parte, Ámsterdam representa su vida actual, un estado de ánimo contrario a lo que fuera su vida en la capital francesa, es decir, esta ciudad es descrita por Clamence como la *Decadencia*.

Valencia también, profundiza acerca del pensamiento de Camus y el contexto histórico con el objetivo de comprender el sentido de la obra y a su personaje central. La autora concluye que la

creación del personaje Jean Baptiste Clamence es un claro reflejo de la filosofía del absurdo y de los ideales humanistas de Camus. *La chute* es una fuerte crítica por parte del autor a la sociedad intelectual de aquella época, que escribe para defender los derechos humanos pero que en esencia es ignorante, que pregona la justicia pero se debate entre la guerra y la violencia.

En tercer lugar, la monografía realizada por **Reyes Valencia** (2012) nos presenta el análisis de uno de los personajes de la novela de Muriel Barbéry *L'élégance du hérisson*. En este trabajo la autora se propone estudiar los rasgos que constituyen la personalidad del personaje René Michel, la portera de un edificio residencial, y la relación entre lo que esta mujer es y lo que aparenta ser frente a la sociedad que la rodea; también se propone estudiar el personaje de la portera y el fenómeno social que representa; analizar las diferentes dimensiones en las que evoluciona el personaje, su visión crítica de la burguesía, su matiz cultural e intelectual y, estudiar las relaciones entre el personaje principal y los demás personajes de la obra.

Reyes se centra en aspectos como el nombre del personaje, René Michel que representa su pertenencia a una clase social popular y poco reconocida. El título de la obra muestra la dualidad de la conserje, pues detrás de su apariencia un poco grotesca, oculta su erudición; Reyes ofrece una mirada al personaje de la “concierge” parisina, como emblemático de la sociedad francesa, pero a la vez menospreciado por ella, por considerarse de un bajo nivel educativo. Más adelante, la autora se enfoca en estudiar seis dimensiones del personaje René Michel: como personaje referencial, se dice que René adopta una posición ambigua con relación al concepto de conserje que tiene la sociedad que la rodea: por un lado es muy erudita para alguien de su condición, y por otro, parece complaciente con los habitantes del edificio al adoptar la apariencia típica de una portera. Como un personaje supernumerario, requiere ser interpretado por el lector a través de

una construcción textual muy elaborada. Se estudian además aspectos como: la dimensión intelectual del personaje puesto que es una mujer muy culta; una mirada crítica a la sociedad burguesa, a la que Renée reprocha su indiferencia frente a personas como ella; la dimensión espiritual del personaje protagónico está muy presente, es decir, hay constantes reflexiones acerca de la vida, la muerte y los fenómenos que le rodean. Después de analizar los aspectos mencionados del personaje, Reyes describe, a través de comentarios realizados por los lectores, cómo ha sido recibida la obra de Barbéry, que en términos generales goza de muy buena acogida entre el público de los países a los que ha llegado. Finalmente, Reyes concluye que en las seis dimensiones analizadas del personaje Renée Michel, ésta contradice los estereotipos de conserje que se tienen y que a través de su clandestinidad logra sentirse protegida y aislada de esa sociedad burguesa para la que trabaja.

En cuarto lugar, tenemos el ensayo de **Benítez Eyzaguirre** (2010). En este ensayo, la autora toma cuatro historias: “*Mi carta más larga*” (1979), de MariamaBâ, “*Las delicias de la maternidad*” (1979), de Buchi Emecheta, “*Más allá del horizonte*” (1991), de Amma Darko y “*En un lugar del Atlántico*” (2003), de Fatou Diome; son obras que difieren en forma, contenido y en las situaciones vividas por sus narradoras. Benítez muestra que estas escritoras, a través de diversos métodos y estrategias se oponen a la discriminación, tienen el valor de crear obras dignas de reconocimiento y romper paradigmas establecidos por una sociedad que poco creía en ellas. Benítez menciona que aunque había escuchado relatos africanos, éstos eran totalmente diferentes a lo que ella estaba acostumbrada y de allí nace su interés en el tema de la literatura africana.

Benítez concluye por una parte, que la obra de estas cuatro escritoras es una fuerte denuncia contra el dominio ejercido por los diversos factores sociales que las afectan: colonialismo, globalización, migración, patriarcado o racismo; por otra parte, la ruptura de ese dominio se da cuando se toma conciencia y a través de la voz propia del sujeto se utilizan las herramientas para elaborar alternativas para la construcción de las sociedades, pues a partir de esas experiencias surge el cuestionamiento de la identidad. Este ensayo está estrechamente relacionado con el análisis que se desarrollará en las siguientes páginas, pues no solo los temas son comunes en ambos trabajos, sino también la perspectiva desde la que se revelará el impacto que ha tenido la sociedad francesa en la formación de la identidad de los personajes de la obra de Diome.

Finalmente, el ensayo *Evolución de la mujer a través de la literatura británica femenina del siglo XIX* (s.f), se propone estudiar y analizar la obra de tres de las escritoras británicas más influyentes en el desarrollo de la creación literaria femenina (Jane Austen, Emily Brontë y Virginia Woolf). Este estudio busca determinar cómo evoluciona la mujer en la sociedad británica a través de los personajes femeninos, comparar y analizar otros valores sociales, y por último indagar sobre la relación de las características de los personajes de las obras con la vida de las autoras. El análisis comienza con la obra de Jane Austen quien al ser autodidacta, utiliza este aspecto como herramienta fundamental para escribir sobre lo que mejor conocía, es decir, la sociedad que la rodeaba. En su obra *Orgullo y prejuicio*, se pone de manifiesto la importancia que tiene el personaje femenino, puesto que dicho personaje muestra cómo era concebida la mujer en aquella época: la vida de la mujer giraba en torno al matrimonio. Sin embargo, en este análisis se menciona que Austen otorga a algunos de los personajes de la novela un carácter hipócrita con el objetivo de mostrar su inconformidad con los valores establecidos por la sociedad, mientras que a los protagonistas, no les concede tanta opulencia, pero les dota de inteligencia y buenos

sentimientos, lo que les permite reconocer sus defectos y trabajar para superarlos. Aunque Austen deja entrever a través de algunos personajes masculinos, la concepción de inferioridad que tienen los hombres de la época sobre las mujeres, también recalca que incluso las mismas mujeres por su inadecuada educación reafirman esa concepción.

En cuanto a los personajes masculinos, se menciona que aunque gozan de importancia en la obra de Austen, son siempre secundarios, siendo el orgullo su mayor defecto; éstos siempre aparecen como distantes de sus esposas y no muy interesados en lo que ocurre a su alrededor. Este rasgo se entiende como una crítica de la autora a los matrimonios producto de un contrato social o económico, muy comunes en la sociedad del siglo XIX.

No así, en la obra de Emily Brontë *Cumbres borrascosas*, en la que tanto personajes femeninos como masculinos, gozan de un trato igualitario. Dichos personajes se oponen a los convencionalismos y reglas establecidas por la sociedad de la época; tanto hombres como mujeres expresan con igual ímpetu sus sentimientos y emociones, incluso, Catherine, el personaje principal posee características más masculinas referente a su carácter, mientras que Edgar, otro de los personajes posee características propias de la mujer típica de aquella sociedad, al ser apacible y discreto.

Por su parte, Virginia Woolf muestra una caracterización diferente en sus personajes. En su obra *La señora Dalloway*, a diferencia de las autoras antes mencionadas, la mujer no está estrictamente confinada a las labores hogareñas, sino que es parte activa de la sociedad en que vive, y está involucrada en asuntos de política, lo que le permite sentirse en igualdad de condiciones con los hombres. El trabajo ya no está relacionado a cuestiones de pobreza o

necesidad, sino a intereses o placeres particulares. El prototipo de mujer de la época victoriana sumisa y recatada desaparece para dar paso a una mujer más libre, inteligente e interesada en la política.

El matrimonio es otro de los temas aquí analizados. En la obra de Austen, éste no sólo es el único propósito de la vida de las mujeres de la época, sino su única solución, pues por ser poco educadas, no pueden ser independientes; al ser concebidas como inferiores en la sociedad no pueden realizar trabajos fuera de los del hogar, por lo tanto su única salida es encontrar un matrimonio que solucione la cuestión económica y en el que además haya un poco de afecto.

Por el contrario en la obra de Brontë, el matrimonio no obedece a contratos sociales y la diferencia de clases sociales no es relevante, es decir, en la obra de esta autora éste es considerado como una decisión que cualquiera puede tomar sin importar las razones.

La obra de Woolf presenta el matrimonio como algo más igualitario entre dos personas e introduce conceptos como la necesaria independencia de las personas involucradas. Aquí se dice que este es un rasgo autobiográfico de la autora, ya que aunque estuvo casada tuvo algunos amantes.

La religión es otro de los aspectos abordados en este análisis. En la obra de Austen, las cuestiones religiosas están siempre presentes en la concepción del comportamiento de las mujeres y otros aspectos de la sociedad. Por su parte Emily Brontë no recurre a cuestiones religiosas en su obra; en efecto son más frecuentes las cuestiones paganas, por lo que la obra fue rechazada en sus inicios. En este aspecto, conserva ciertas similitudes con Virginia Woolf, quien tampoco

introduce el tema de la religión como algo relevante en su obra, más bien, son las cuestiones culturales y políticas las que orientarán la moralidad en su obra.

La distinción entre clases sociales no es algo relevante en la obra de Woolf, más bien ésta se centra en las relaciones entre personas.

En este ensayo se concluye que las escritoras del siglo pasado comienzan a ejercer este oficio, en primer lugar traduciendo obras clásicas como un medio para obtener recursos, pero luego éste se va convirtiendo en una manera de expresar libremente su pensamiento. Dichas escritoras comparten ciertas circunstancias, por ejemplo, la mayoría eran hijas de clérigos rurales, procedían de clases sociales bien posicionadas y aunque tenían la posibilidad de casarse, decidieron no tener hijos, lo que les permitía dedicar más tiempo a la escritura. En cuanto a su obra, es recurrente el protagonismo de los personajes femeninos, dando paso a un interés en la mujer como objeto de estudio lo que permite comparar la situación familiar y social de cada autora.

Al encontrarnos frente a tan gran abanico de temas desarrollados por las escritoras africanas y europeas, se hace necesario establecer un paralelo entre los rasgos más representativos de sus obras, lo que nos permite la selección de algunos trabajos que por su contenido conservan ciertas similitudes y que son muy útiles a la hora de hacer intertextualidad en el análisis que en las páginas siguientes se desarrollará. Es por ello que los trabajos anteriormente mencionados, han sido seleccionados bajo criterios tales como: relación entre temáticas abordadas y/o enfoque o teoría de análisis. Dado que este análisis se llevará a cabo desde la sociología de la literatura, se han seleccionado algunos antecedentes desarrollados a partir del mismo método de estudio, es

decir, estudios realizados teniendo en cuenta la literatura como realidad social: la obra, el autor, la época en que se escribe, la influencia que en ella tienen algunos factores sociales, los personajes como entes representativos de la sociedad y la mirada del autor a la sociedad de su época. Por otra parte, se seleccionaron algunos artículos que, si bien no pertenecen al campo de la sociología de la literatura, conservan relaciones muy estrechas en cuanto a las temáticas abordadas en la obra que analizaremos: mirada crítica de la sociedad, la religión, el matrimonio, el rol de la mujer, las relaciones entre personajes de diferentes sexos o de procedencia social en una época o contexto social determinado.

4. MARCO DE REFERENCIA

El análisis literario de la obra “*Inassouvies, nos Vies*” se llevará a cabo desde la sociología de la literatura; para ello se presentarán los aspectos más relevantes de los postulados de los representantes de dicha teoría de análisis, aunque se tomará como base el esquema propuesto por Subero (1974) para el análisis sociológico; se presentará una breve reseña de la literatura africana, sus características, orígenes e influencias y el desarrollo de ésta a través de los años; se mostrará una breve biografía de Fatou Diome, en la que se pone de manifiesto el estilo que ella imprime a su producción literaria y cómo sus experiencias de vida marcan de manera profunda la caracterización de sus personajes; se presentará un breve resumen de la obra.

4.1 SOCIOLOGÍA DE LA LITERATURA

La sociología de la literatura es una subdisciplina de reciente trayectoria y que algunos consideran, ha tenido un desarrollo lento. Ella se propone el estudio de la obra literaria como un fenómeno social que debe ser entendido desde la realidad que rodea su escritura.

Según Castro (2012), la relación que existe entre la sociología y la literatura se basa en que la sociedad es “contentiva de la literatura como manifestación de la actividad humana y social”; al mismo tiempo la literatura engloba y expresa “esencias de ese mismo carácter.” (p. 302) Los análisis realizados desde la sociología de la literatura parten de la idea que la vida del hombre es esencial en la comprensión de los fenómenos literarios. Ello no supone que las obras literarias sean un duplicado exacto de las características de una sociedad determinada, pues no se trata de una semejanza entre la sociedad y la literatura, sino de un equivalente entre las artes y la manera

como los individuos ven el mundo, es decir de su cultura, y el escritor en una voz colectiva, pues éste no escribe solamente desde sus experiencias individuales.

Los fundadores de la Sociología de la Literatura, Georg Lukács (1885-1971), Lucien Goldmann (1913-1970) y Mijaíl Bajtín (1895-1975), concuerdan en afirmar que en la literatura se evalúa críticamente las concepciones del mundo de la cultura de los individuos. Así, al variar las relaciones del hombre con su destino y con el mundo, también se producen diferentes puntos de vista y tomas de posición.

Lukács propone una estructura de la novela que se caracteriza por dos elementos: el héroe y el mundo. Según él, la relación entre estos dos elementos es una relación a la vez comunitaria y antagónica. Aunque el mundo no ofrece al héroe las características de un hogar o de una patria, éste último, siempre está buscando lo justo, lo bueno y realizarse plenamente, incluso habiendo perdido la relación con lo divino; por lo tanto, la historia de la novela, es decir, la búsqueda del héroe, no puede tener un final feliz, pues eso supondría la ruptura entre el héroe y el mundo. Al final de la novela, el héroe no encontrará reconciliación y armonía, sino que éste tomará conciencia de que sus esperanzas son vanas, fútiles, vacías.

Goldman (1985) por su parte, encuentra en los postulados de Lukács un verdadero análisis de “la esencia de la condición humana en la sociedad occidental moderna” (p.16). Para Goldman la visión de mundo que construye el individuo, constituye la estructura significativa de la obra

artística (estructuralismo genético). Ortega (2005) refiriéndose al estructuralismo genético, plantea que éste busca en la explicación de la obra establecer quién es su autor, no desde una perspectiva individual, sino del grupo social. Goldman propone al autor de la obra literaria como un “sujeto *transindividual*, colectivo”; mediante los procesos de *comprensión* y *explicación* de la obra artística, se realiza un análisis sistemático de las conexiones existentes entre ella y la cultura que la genera.” (p.02)

Bajtín desarrolla el concepto de *dialogismo* en la obra literaria; según él, la obra posee varias voces que aunque diferentes se encuentran interrelacionadas; sin embargo, la coherencia será otorgada exclusivamente por el lector. Linares (2011), menciona a Bajtín a propósito del dialogismo en el texto literario:

(...) el quehacer literario y sus textos como espacios de negociación permanente entre discursos, personajes, contextos y lecturas enlazadas, de tal suerte que, al abordar el texto estético como un andamiaje complejo de variantes discursivas, la revisión del fenómeno terminaría constituyendo un entramado polifónico de significaciones cifradas en lo múltiple de la estructura y abiertas a lo diverso de la interpretación. (p. 02)

Al recorrer los postulados de estos tres autores, se puede observar que aunque presentan diferencias metodológicas, para los tres resulta esencial en las artes, por ende en la literatura, su relación con la cultura; por lo tanto, el estudio de cualquier obra de arte desde una perspectiva sociológica de la literatura, requiere que se analicen sus nexos con la cultura en la que se desarrolla. Subero (1974, p. 497) nos presenta un esquema para el análisis sociológico del texto literario, resumido en diez pasos, de los cuales se tomarán en cuenta los que se consideran pertinentes para el análisis de la obra de Diome:

ANÁLISIS TEXTUAL.

2do. paso. Ubicación del tema en el espacio (presencia del mediogeográfico).

3er. paso. Ubicación del tema en el tiempo (características de época).

5to. paso. Análisis de los contenidos:

Contenidos sociológicos:

1) Relaciones sociales

Valores culturales y normas sociales

4) Situación del escritor frente a la sociedad

5) Relación vida-obra

7mo. paso. Determinación de personajes y caracteres:

Arquetipos y procedencia

9no. paso. Determinación y clasificación del léxico: características del lenguaje (ordenación, encadenamiento, elementos: regionalismos, vulgarismos, cultismos, tecnicismos, neologismos, palabras temáticas o palabrasclaves).

10mo. Paso. Estudio de la expresión (Estructura, tempo, tono, intensidad gramática, curva melódica, ritmo general de la frase (ardiente, medido, entrecortado, armonioso, irregular, disonante). Análisis estilístico. Morfología y estilo. Sintaxis y estilo. Análisis semántico.

4 .2 LA LITERATURA AFRICANA

Rivero Rodríguez (2008), muestra en su estudio sobre el inicio de la literatura africana que los preceptos éticos-morales autóctonos se conjugan con filtraciones culturales de otras sociedades como la occidental y la islámica, que deriva en una mixtura en cuanto a contenido, formas y argumentos de dicha literatura. En el continente africano, la forma más común de transmitir la literatura es mediante la poesía, ya sea oral o escrita; esto ha permitido que los gobernantes de dicha región la utilicen como una especie de arma para el beneficio de sus actividades políticas. Un ejemplo claro de esta situación se puede encontrar en Somalia y Tanzania, donde los periódicos destinan secciones especiales para la poesía y cuyos temas abarcan contenidos que van desde la medicina y prácticas tradicionales hasta el ámbito jurídico y noticias de actualidad.

Un papel de vital importancia en la tradición oral lo juegan las mujeres, quienes son las encargadas de las labores domésticas y de transmitir los cuentos e historias a sus descendientes. Dicho fenómeno logró despertar en las mujeres un interés por la producción literaria que más tarde se tradujo en una generación de grandes escritoras.

En la tercera década del siglo XX algunos artistas residentes en Europa conformaron el movimiento denominado “Negritud” también conocido como “Autenticidad” cuyo principal objetivo era luchar contra la colonización de las mentes africanas y defender así los valores propios de su literatura, que hasta ese momento se encontraba ligada a la política en una malsana y estrecha relación. Rivero Rodríguez (2008), menciona que el movimiento *Negritud* o

Autenticidad, abordaba siete temas relacionados entre sí, con los que expone sus ideas principales:

1. El enfrentamiento entre el pasado y el presente de África: al abordar este tema se descubre una profunda nostalgia y se deja entrever una idealización del pasado, apareciendo como ejemplo de esto, la obra de Jomo Kenyata.
2. En la literatura contemporánea se percibe aún la rivalidad entre la tradición y la modernidad.
3. La rivalidad entre el mundo autóctono y el mundo extranjero: se pone de manifiesto la lucha entre la superioridad de las tradiciones autóctonas y las tradiciones importadas. Como ejemplo de la independencia cultural del continente aparecen Chinweizu (Nigeria), Okotp'Bitek (Uganda), Ali A. Mazrui (Kenia) y Julius K. Nyerere (Tanzania).
4. El conflicto entre el individuo y la sociedad, entre los derechos privados y el deber público, sigue siendo un tema recurrente en la literatura de este período. Se considera que la llegada del capitalismo occidental, fue lo que promovió el concepto de propiedad privada. La obra de Joseph A. Lijembe aborda este tema y es él mismo quien describe cómo descubrió el principio de propiedad cuando dejó su familia para asistir a una escuela de tipo occidental.
5. El dilema entre socialismo y capitalismo, entre socialismo e imperialismo, es otro de los temas recurrentes en la literatura africana especialmente durante los años 60 y 70. Al oponerse el socialismo al capitalismo y el nacionalismo africano al imperialismo, solo existía una opción: unir socialismo y nacionalismo africano. Ejemplo de este tema es la obra de Frantz Fanon, Ousmane Sembène, Ayikwei Armah, Chinua Achebe y Wole Soyinka. Tan solo dos años después del homenaje a Wole Soyinka, el novelista

contemporáneo más grande de Egipto Naguib Mahfouz, recibía el premio Nobel de literatura, cuya obra refleja una gran preocupación por el problema de la explotación.

6. El dilema entre desarrollo y autosuficiencia es uno de los problemas sociales estrechamente relacionado con el anteriormente mencionado. Se busca un desarrollo autónomo sostenido, un poco más lento, pero que garantice que la independencia no se verá amenazada por una deuda externa. Los escritores más reconocidos por abordar este tema son: Shaaban Robert, Kezilahabi Euphrase, Molaria Ogundipe- Leslie (Nigeria), Abena Busia (Ghana), Christine Obbo (Uganda), Adebayo Adedeji (Nigeria), Isa Shivji (Tanzania), Dan Nabudere (Uganda) y Atieno-Odhiambo (Kenia).
7. La dialéctica entre la africanidad y la humanidad, entre los derechos de los africanos como miembros de un continente y sus deberes como miembros de la especie humana, es el último de los fenómenos abordados por los escritores africanos. Los representantes más conocidos de esta fe universalista son: Kofi Awoonor, Lewis Nkosi y el periodista egipcio Muhammad Sid-Ahmed.

Los temas mencionados anteriormente pueden aparecer muy marcados en las obras de estos escritores; sin embargo, cada uno de ellos deja ver rasgos no solo generales sino autobiográficos, pues cada escritor impone su estilo y su manera particular de abordar los temas dependiendo de sus experiencias en el pasado.

4.3 LA LITERATURA AFRICANA ESCRITA POR MUJERES

De acuerdo con Rivero Rodríguez (2008), la literatura femenina africana se remonta a la década de los 70 y fue después de toda una historia de segregación que las mujeres tuvieron acceso a la literatura. En sus inicios la creciente corriente femenina se vio obstaculizada por la

discriminación sexual, incluso las casas editoriales se abstenían de publicar cualquier producción literaria de una mujer. Pronto la literatura femenina vio grandes avances y su evolución permitió distinguir dos etapas de su historia: por un lado, un periodo que iba desde 1970 hasta 1980 donde se dieron a conocer las primeras escritoras o la primera generación, cuyas obras eran escritas en lengua francesa, para el caso de las excolonias francófonas. La segunda etapa comprende el periodo 1980 hasta la actualidad. Las diferencias entre los dos períodos tienen que ver con las formas y temáticas utilizadas: las literatas de la primera generación optaron por géneros literarios como relatos autobiográficos y/o epistolares, mientras que las más recientes dejaron a un lado la narración en primera persona, y empezaron a hacer sus escritos allegándose al «récit de vie» con un estilo y carácter heterodiegético. Según Silke Staab (2003), si bien en el marco de la literatura africana se hacen presentes los temas de problemáticas sociales, políticas y culturales y existe un deseo evidente por distanciarse de las ideas de los países colonizadores, la literatura femenina se enfoca más en las cuestiones que directa o indirectamente aquejan a la mujer en las sociedades patriarcales y desarrolla temas estrechamente ligados a la construcción de la identidad de la mujer africana. Puede ser que las autoras africanas se hayan interesado en estos temas dado que son pocas las mujeres que pueden acceder a recursos que les garanticen las condiciones mínimas para vivir dignamente; solo un número reducido de mujeres tiene acceso a una educación digna, siempre y cuando la situación política de su país se los permita. En vista de lo anterior, un gran número de mujeres africanas se ven en la necesidad de abandonar su país, con el objetivo de encontrar mejores oportunidades para desarrollar su potencial, a pesar de que no en todos los casos, sus expectativas se pueden cumplir en los lugares a los que emigran. Al conocer todas las dificultades e inconvenientes a los que se tienen que enfrentar las mujeres escritoras en el continente africano, se puede observar que si bien los esfuerzos que deben hacer estas mujeres

son muchos, el resultado siempre es una literatura enriquecida de tradiciones, historias y realidades dignas de compartir, y que se alza como una fuerte voz que vale la pena ser escuchada.

5. BIOGRAFÍA DE LA AUTORA

Fatou Diome nació en 1968 en la isla de Niodior, Senegal, en su crianza intervino principalmente su abuela quien además le proporcionó acceso a la escuela donde logró aprender francés y cultivar su creciente interés por la literatura francesa. Años más tarde Diome logró obtener una licenciatura en literatura moderna en la Universidad Marc Bloch de Estrasburgo, donde además obtuvo logros como su doctorado cuya tesis se titula *Viajes e intercambios y formación en la obra literaria y cinematográfica de Ousmane Sembene*.

En el año 2001 publicó una serie de historias cortas a las que tituló *La Préférence nationale*. Su primer novela *Le Ventre de l'Atlantique (En un lugar del Atlántico, 2003)*, fue tan exitosa que se tradujo al inglés, español y alemán. Su segunda novela titulada *Kétala* fue publicada en 2006, para el año 2008 su producción fue *Inassouvies, nos vies*. De 2004 a 2005 realizó la redacción y presentación de la emisión cultural mensual en la televisión *France3 Nuit blanche*. Además, logró impartir cursos de escritura de guiones para la industria cinematográfica en la universidad Marc Bloch, UFR Arts/Cinéma et Audiovisuel, y en el Instituto Superior de Pedagogía de Karlsruhe en Alemania participó con talleres y cursos de la literatura francesa del siglo XIX y de literatura africana francófona.

En sus obras se nota claramente una relación entre Francia y África pues son recurrentes las alusiones a dichas culturas en casi todas sus obras de ficción, que además se encuentran impregnadas por el arte y estilo tradicional de narración heredado de su cultura natal africana.

En una entrevista realizada por Firmin Luemba en *Amina* (2008), se interrogó a Diome acerca de los temas que la llevaron a escribir *Inassouvies, nos vies*, a lo que la escritora respondió:

Les thèmes qui me touchent sont déjà là, même le titre, et d'ailleurs je commence toujours par le titre. Le titre au pluriel s'explique par le fait que chacun a plusieurs vies, plusieurs traversées: la vie sociale, professionnelle... Et il nous manque à nous tous quelqu'un ou quelque chose dans la vie. Je ne parle pas d'insatisfaction mais de manque, malgré le sentiment de plénitude qu'on peut avoir.

En una entrevista realizada en 2011 en el congreso “Letras africanas”, Fatou Diome afirma que el primer deber de un escritor, sea africano o no, es de ser libre, en consecuencia de ello, debe inspirarse en los temas que le afectan ya que no puede escapar a la vida social, y al ser África y Europa sus realidades sociales, es eso lo que la inspira a escribir sus novelas, como una forma de permitir la comunicación entre los dos continentes. La escritora considera que el creciente número de escritoras africanas es una muestra de que ellas están comprometidas con un diálogo intelectual y que dicho compromiso representa una evolución social y democrática. Diome plantea que todos los intelectuales deben estar comprometidos con las realidades sociales del mundo entero, es decir, no pensar que un problema social es exclusivo de dicha comunidad, sino que puede tener repercusiones en cualquier parte del mundo, por lo tanto, el escritor debe contribuir a construir revoluciones positivas.

Al indagársele acerca de lo que el arte significa para ella, Diome afirma que el arte es libertad, un camino de educación, de instrucción y de formación, ya que al leer a otros autores, esto le permite afinar su percepción del mundo. Para ella, es importante el diálogo que pueda tener con otras culturas, ya que al ser franco-senegalesa y al tener la oportunidad de estudiar la literatura francesa, africana, alemana y americana, siente que esto le abre las puertas al mundo.

6. RESUMEN DE LA OBRA

Betty, una mujer de aproximadamente 30 años, observa solitaria las ventanas del edificio frente a su residencia; carcomida por la curiosidad trata de captar hasta la más mínima información posible sobre sus vecinos, tratando de sumirse por completo en sus vidas y de esta manera alimentar la suya.

Esa labor de espionaje sociológico, como ella denomina dicha práctica, la hace ligarse a una anciana del primer piso que ella denomina la madre Felicidad. Ambas mujeres se encuentran separadas por todo aunque tienen la misma ambición de amor y comparten los mismos rezagos y defensas producto de viejas heridas. Un día Betty percibe que Felicidad ya no se encuentra pues fue llevada a un asilo, y como es de esperarse esa situación hace mella en su vida, la trastorna de tal manera que la única salida que encuentra es salir en su búsqueda. Betty busca hasta el último rincón de la tierra para encontrarla y cuando lo hace se desata un sentimiento de empatía y mutua amistad que logra aliviar los sufrimientos que cada una lleva. La simbiosis creada entre estas dos mujeres permite que Betty comparta con Felicidad la vida de sus antiguos vecinos y a cambio, la joven recibe los recuerdos de la juventud de la anciana y de los otros pensionistas. Un día como cualquier otro, Betty decide escapar a su rutina por unos días. Ante su ausencia, Felicidad, sumida en la tristeza no vuelve a pronunciar palabra. A su regreso, Betty se encuentra con que la anciana ha muerto, este acontecimiento la sume por completo en la melancolía y es entonces cuando la joven, desesperada, suelta las amarras y desaparece, no se sabe a dónde; para ella, solo en la música, en la kora puede hallar sentido su concepto de vida: *insatisfecha, la vida, ya que hay siempre un vacío que saciar.*

7. ANÁLISIS DE LA OBRA

En el presente análisis se abordan cuatro aspectos que fueron seleccionados de la lectura de la novela: en primer lugar, la caracterización de los personajes; en segundo lugar, las relaciones que se dan entre los tres personajes femeninos y sus motivaciones; en cuarto lugar, la visión de la sociedad por parte de los tres personajes femeninos y finalmente, el tono y el lenguaje utilizados. A continuación se presenta en detalle cada uno de los cuatro aspectos

7.1 CARACTERIZACIÓN DE LOS PERSONAJES

La soledad, el exilio, el abandono y la banalidad constituyen un rasgo muy característico en las vidas de los tres personajes femeninos principales de la novela *Inassouvies, nos vies*. Las historias compartidas por estas tres mujeres, una inmigrante africana; una anciana francesa marginada y olvidada por su familia y una mujer burguesa ignorada por su marido, tienen un referente en común: un vacío existencial. Cada una de ellas enfrenta su propia realidad. La primera, Betty, por ser inmigrante se siente sola y desterrada; la segunda, Félicité no solo experimenta la ausencia de su esposo, sino también el abandono de sus familiares; la tercera, la mujer del tercer piso, es una víctima de la moda, aunque posee todas las comodidades que alguien pudiera desear, no es más que una mujer subvalorada e ignorada por su esposo y sus hijos. Luego de algunos encuentros inesperados, las tres vecinas desarrollan relaciones entre sí, que les permiten conocerse más a fondo y analizar la sociedad en que viven desde sus experiencias de vida.

En primer lugar, Betty, el personaje central de la novela, experimenta el aislamiento y el destierro al vivir en una patria que no es la suya. Sus días transcurren en medio de melancolía y añoranzas de su país natal. Ella es una joven soltera, cuya edad oscila entre los 31 y los 39 años, quien vive sola en su apartamento, desde el cual observa detenidamente la vida de sus vecinos.

De son étude des différentes vies qui l'entouraient, elle espérait tirer un solide enseignement afin de mieux orienter ses pas. Inassouvi, notre besoin de modèle pour vivre. (Diome, 2008, p.118)

Betty se encubre tras su ventana y desde allí hace su *espionaje sociológico*, intentando descifrar lo que ocurre en los edificios del frente, dejándose guiar por las siluetas de las personas. En esa observación su atención se centra en la anciana a quien ella bautiza *Félicité* con quien desarrollará una relación afectiva muy fuerte.

Con el paso de los días, la joven inmigrante saca sus conclusiones y hace sus reflexiones sobre la vida y los vacíos que se hacen cada vez más evidentes en las personas que la rodean y en su existencia misma. El silencio de la habitación y la soledad en la que vive Betty le permiten divagar en su mente y cuestionarse acerca de la moral de la sociedad moderna de Estrasburgo y del poco valor que se les da a las personas mayores, cuando en el continente africano se les considera valiosas: “Les adultes son sérieux, les vieux respectables ! Cette idée lui venait d’Afrique... » (p.31)

No obstante, la percepción que tiene Betty de lo que representan los ancianos en el continente africano, contrasta fuertemente con lo que ella observa en la sociedad francesa de la que ahora hace parte. Mientras que en África los adultos mayores son estimados por considerarse sabios y

respectables, el fragmento siguiente muestra la realidad de los ancianos reclusos en el asilo de

París:

Si les pensionnaires avaient les souvenirs de la guerre en commun, la majorité d'entre eux partageaient la même tristesse de devoir finir leurs vieux jours hors de leur domicile particulier. Parmi eux, beaucoup avaient des enfants, qui, pour la plupart, arguaient d'un emploi du temps surchargé pour venir les voir le moins possible. (p.106)

En segundo lugar, aparece un personaje que representa el abandono y la marginalización a la que son sometidas las personas mayores en la sociedad moderna. Se trata de Félicité, una mujer francesa de edad avanzada y viuda, que vive en el edificio frente al de Betty en un apartamento de dos cuartos en compañía de su gato, con quien suele sentarse en el balcón a tomar los alimentos. Su esposo *Antoine* había sido panadero y participado en una guerra en la que murió: « Par fidélité à la mémoire de son époux, la vieille femme n'avait jamais accepté d'autre mari.» (p.23)

Después de la muerte de su esposo, la anciana comienza a padecer de Alzheimer, aun así, continúa su vida en compañía de su gata *Tigra*, a quien considera su única confidente y fiel amiga. Para ella, los gatos representan sinceridad y lealtad, valores que no fácilmente se pueden encontrar en los humanos. La mujer pasa los días reflexionando acerca de la doble moral del gobierno y la sociedad y compartiéndole a *Tigra* sus más profundos pensamientos:

- Encore cet argent maudit ! Eh bien, ce sera comme je te l'ai dit, ma grosse Tigra, tu peux me croire, je ne veux pas collaborer ! Je ne veux rien de cette guerre ! Aucun salaire ne sera à la hauteur de ma perte ! On ne monnaiera pas mon cœur, il est à Antoine. Cet argent, certains dissent que c'est pour aider, menterie ! Je n'ai pas besoin d'eux, moi, j'ai toujours travaillé. Quant à la consolation, je ne l'attends point en ce bas monde. La fortune de Crésus ne saurait me faire oublier mon Antoine. Je ne veux pas d'une pommade administrative, je veux la sincérité de ma légitime peine ! Aucune fausse consolation ! Qu'ils gardent leurs maudits billets!

Tras la muerte del felino, la mujer se encierra, sumida en la tristeza y la soledad de su apartamento, del que no vuelve a salir, ni a asomarse al balcón, en el que pasaba las tardes platicando con su amada Tigrá. La anciana ha vivido por años en este lugar y al parecer nadie se interesa por saber de ella, sin embargo, la muerte de su gata representa una amenaza para su familia, y frente a la posibilidad de tener que hacerse cargo de ella algún día, la internan, contra su voluntad, en un asilo para ancianos, con el pretexto de que ella no soportará la ausencia del único consuelo que le quedaba después de la partida de su amado *Antoine*, quitándole así, lo único que algunavez poseyera: su libertad y los recuerdos de su hogar:

Inassouvi, notre besoin d'un cocon familial. Inassouvi, notre besoin d'être entendus. Incommensurable, la détresse des vieux, quand la surdité   leurs appels est bien volontaire. Inassouvi, leur désir d'autonomie, quand le bon vouloir des autres les réduit en bébés souffrant avec un cerveau d'adulte. Félicité ne s'appartenait plus. On avait fait d'elle un sujet dont on prendrait soin, parce que rétribué pour. On l'avait bascul e dans le monde parallèle de ceux qui murmurent,   l'oreille de la faucheuse, leurs regrets d'avoir trop longtemps vécu. *Qu'on metue, aulieudem'enfermerici* ! marmonnait-elle, le soir, au creux de son oreiller, mais ça ne g chait que son propre sommeil. Inassouvi, le besoin de justice, quand les autres vous exproprient de votre propre vie. (p. 28)

Diome utiliza la palabra *Inassouvi* cuatro veces en este fragmento, para resaltar, no solamente la privaci n de los derechos a la que son sometidos los adultos mayores al no poder tomar sus propias decisiones, sino también, la negligencia y el desinterés de la sociedad moderna por el cuidado que ellos requieren, ignorando que ellos, al igual que los demás seres humanos, necesitan ser escuchados y sentir que su presencia también es importante dentro de dicha sociedad; más que un lugar para alojarse, los ancianos requieren poder contar con su libertad y la potestad de decidir sobre su propia vida.

Las dos vecinas nunca antes habían entrecruzado palabras hasta el día en que, coincidentalmente, se encuentran en la panadería donde nace una amistad inquebrantable entre

ellas. Sin embargo, es en la “**maison de retraite**” a la que es llevada Félicité, donde las dos mujeres descubren el gran aprecio que sienten la una por la otra. La anciana considera el asilo como un lugar en el que las personas pierden su valor, pues para ella, al igual que para todos los demás ancianos allí recluidos, este lugar no puede representar más que destierro, olvido y marginalización: “Incommensurable la détresse des vieux, quand la surdit      leurs appels est bien volontaire. Inassouvi leur d  sir d’autonomie, quand le bon vouloir des autres les réduit en b  b  s souffrant avec un cerveau d’adulte. » (p.28)

Por otra parte, el tercer personaje, objeto de este análisis, es el reflejo de la banalidad que esclaviza a la sociedad moderna. Su nombre no se menciona en la novela, Betty hace referencia a ella como “*la mujer del tercer piso*”. Se trata de la esposa de un hombre rico, a quien Félicité considera pretenciosa y superficial: “(...) vous avez vu sa pimb  che de luxe, une de celles qui choisissent le standing avant le bonhomme. Je vous le dis, moi! Belle et n  glig  e par son   poux, dites-vous? Rien de plus normal.” (p.55)

La ostentación es su mayor característica. Posee las mejores joyas, los mejores vestidos y acostumbra salir a tomar el t   con otras mujeres de su círculo social. Aun así, su vida carece de sentido alguno, puesto que es una mujer dependiente, sumisa, subvalorada, desatendida y olvidada, incapaz de tomar una decisión que la lleve a buscar su propia felicidad; ella teme abandonar a su esposo, ya que sin él, en su concepto, su futuro sería fatal; ya no podría darse los lujos que ahora posee y su permanencia en el círculo social al que pertenece, no estaría garantizada.

La dame du troisième était l'exacte incarnation de la tyrannie esthétique des magazines de mode, elle usait de tous les stratagèmes pour le rester. Les instituts de beauté lui garantissaient une apparence irréprochable: un bronzage permanent, une peau satinée, régulièrement massée par une esthéticienne qui déployait sa batterie de cosmétiques censée gagner la guerre que madame avait déclarée à la cellulite. (p. 56)

A esta mujer la vida no le ha sonreído más que para aparentar. Su matrimonio no es más que una farsa; su esposo no le presta la más mínima atención; sus hijos son producto solamente del deseo de aquel hombre rico y son tan ausentes como él mismo. Ella vive insatisfecha de su condición, pues preferiría que su esposo le dedicara un poco de su tiempo aunque no le concediera sus caprichos. Aunque ella sabe que su esposo la engaña, prefiere soportar las humillaciones que éste le hace, pues ella se siente perdida sin todas las comodidades que él le ofrece.

En un encuentro inesperado con Betty, la mujer del tercer piso comienza a desnudar su vida y la relación con su esposo, convirtiendo a Betty en su nueva confidente. Esta última, muy intrigada por conocer la vida de la burguesa, escucha sin hacer objeciones.

L'avenante attitude de Betty n'était pas la seule explication de cette trop prompt confidence. Épouse de notable, habituée à faire bonne figure, la coquette du troisième ne pouvait se confier aux précieuses qu'elle fréquentait. Ces élégantes, portant double ou triple prénom, étaient, pour la plupart, des relations où personne ne laissait transparaître la moindre parcelle de sa vie privée. Dans ces foyers, on se disputait, on se fâchait, on faisait chambre à part, on se trompait, on se battait parfois, mais on se rabibochait, le temps d'une réception ou d'un repas chez les beaux-parents. Quand on ne couchait plus ensemble, on se donnait un air amoureux, pour se montrer aux garden-parties. (p. 67)

Los encuentros ocasionales, los diálogos entre vecinas y la información suministrada por el panadero, quien parece conocer muy bien la vida de todas las personas a su alrededor, nutren con detalles muy valiosos la pesquisa que Betty lleva a cabo desde su apartamento.

7.2 RELACIONES INTERPERSONALES

La manera como se relacionan los personajes dentro de la novela, está influenciada por sus experiencias en el pasado y la percepción que cada uno de ellos tiene de sus semejantes.

En su ardua búsqueda de repuestas que puedan llenar los vacíos de su existencia Betty dirige su atención a la vieja dama a quien ella bautiza Félicité y después de sostener algunas conversaciones, aflora una relación de amistad en la que ambas se sienten totalmente ligadas, la una a la otra. En un principio, la anciana se muestra un tanto reticente frente a la joven, pues en su criterio, las personas de edad avanzada, no son vistas con buenos ojos en la sociedad moderna; es por ello que evita hacerle cualquier tipo de mal a sus semejantes y no permite que nadie la ayude, pues no cree en la compasión de los demás. En sus reflexiones sobre la compasión que aparentan sentir las personas jóvenes hacia los ancianos, Félicité utiliza expresiones en sus discursos, tales como el sentimiento de preponderancia que reemplaza a una cordialidad real, con el objetivo de resaltar la arrogancia, altivez y frivolidad que muestra la sociedad de Estrasburgo hacia aquellos que han llegado a su senectud, y la intrascendencia que tienen sus vidas en esta ciudad, en la que todo el mundo parece estar ocupado en conservar una eterna juventud. Según ella, los viejos representan solamente una molestia para quienes habitan a su alrededor:

Elle s'était toujours méfiée de la compassion, plus souvent engendrée, selon elle, par un orgueilleux sentiment de supériorité que par une réelle empathie. Cette émotion facile, assurait-elle, vient souvent gommer à bon compte l'ombre d'une culpabilité refoulée. (p. 24)

El abandono que la anciana ha experimentado, por parte de sus familiares, después de la muerte de su esposo, la han convertido en una mujer fuerte e independiente. Ella está consciente de que paradójicamente, en la sociedad de la que ella hace parte, no hay lugar para las personas de su

edad. Utilizando las expresiones “*peu ragoûtante*” y “*toxique*”, la anciana reafirma su idea del rechazo que experimentan quienes han avanzado en años: “Elle était consciente que, sur la planète Botox-lifting-zapping, la vieille chair est jugée peu ragoûtante, voire toxique.” (p.19)

Sin embargo, Félicité, no se lamenta de su situación, es más, ella tiene cierto aire de alegría en su rostro, motivo por el cual Betty decide bautizarla de esta manera, aunque para su vecina de la panadería, el vocablo “*Felicidad*” no aplica en lo absoluto a esta solitaria mujer: “*Félicité*, quel oxymoron pour désigner cette taciturne qui restait polie avec les humains et réservait ses meilleures sourires a son chat !” (p. 24)

Después de algunos encuentros, las dos vecinas comienzan a entretejer los fuertes hilos de respeto y reciprocidad que forman el sólido tapiz de su amistad. Llevada, contra su voluntad a un asilo para pensionados, Félicité siente que su vida pierde todo sentido, no obstante, este acontecimiento no logra destruir el fuerte vínculo existente entre la joven y la anciana, por el contrario, la relación entre ellas se fortalece día tras día, pues para Betty las visitas al asilo se convierten en un placer y para la vieja dama, en un alivio para su soledad, y de cierta manera, cada una logra atenuar en la otra, la concepción un tanto desoladora que ambas tienen de la vida. Más aún, a través de la presencia de Félicité en el asilo, Betty descubre que cada uno de los ancianos allí residentes atesora historia cargadas de lecciones de vida, para ella invaluable. Al escucharlos, sus sentimientos de respeto y profunda admiración hacia ellos por su valentía para enfrentar la vida crecen, al evocarle los valores adquiridos en su país de origen, donde las personas de edad avanzada son respetadas y valoradas, lo que a su vez la impulsa a escribir un

diario en el que recopila las experiencias del pasado de algunos de los pensionados, con el objetivo de perpetuar la memoria de aquellos héroes, que para ella, no merecen yacer en el olvido:

En regardant les pensionnaires de B. Horizon, Betty se représentait leurs visages comme autant de livres fermés sur la part manquante de l'histoire. (p. 96)

Le regard de Betty disait : donnez-moi votre mémoire, comme une outre de lait au milieu du désert, un repas de fin de jeûne, une galette de pâques, un mets de Noël. (p. 98)

Al sentirse escuchados, los ancianos encuentran en Betty un bálsamo que suaviza la herida de su aislamiento y marginalización. Las vidas dolorosas de un veterano de guerra, una anciana deportada a Alemania y dos introvertidos ancianos que viven en el edificio del frente llevan a la joven a concluir: *Ceux qui ont vécu la guerre la vivent toujours* , puesto que, si bien la guerra política en la que participaron o de la que fueron víctimas terminó, ahora tienen que enfrentarse a una sociedad que los excluye y en la que la lucha por la supervivencia ya no es con armas ni escondiéndose de los ataques de algún país enemigo, sino de sus propios familiares y conocidos quienes los han desterrado de su propia vida.

Por otra parte, el encuentro entre la burguesa del tercer piso y Betty es muy breve, sin embargo, es lo suficientemente relevante para que los dos personajes entablen un dialogo en el que la ostentosa mujer le revela a Betty los secretos de su solitaria vida. Su apariencia refinada le permite relacionarse con personas pertenecientes a su misma clase social, aun así, ella descubre la hipocresía escondida en las sonrisas de quienes la rodean:

À plusieurs reprises, le vénérable avait été vu en charmante compagnie dans divers lieux huppés. Et madame n'était pas dupe, on les invitait moins en couple alors que son mari sortait autant qu'auparavant. Dans les grandes occasions, elle était de la partie, mais si les murmures s'estompaient lorsqu'elle apparaissait, il y avait toujours une copine se prétendant trop loyale pour lui cacher ce que tout le monde savait. (p. 68)

Ignorada, traicionada y menospreciada por su esposo y sus hijos, esta mujer ha estado estancada por años al lado de un hombre que la hizo renunciar a sus estudios y a sus sueños de juventud, prometiéndole hacerse cargo de ella y convenciéndola de que quedarse en la casa cuidando los niños, era mejor opción que gastar su juventud entre libros. Su matrimonio representa una cárcel para ella y es el producto del deseo de su esposo de mantener una apariencia conveniente para su posición. Al descubrir la falsedad que la rodea, la mujer decide quitarse la máscara que su estatus social representa mostrando así, que su vida, paradójicamente, mientras más posee, es mucho más vacía. En este momento de su vida, para ella es más importante ser escuchada que todos los lujos que su vida de burguesa pudieran ofrecerle: “Toute oreille disponible, à l’extérieur de leur milieu, servait d’aspirateur à mélancolie. Sans crier gare, la bourgeoise du troisième avait assiégé Betty: incompréhension, marasme conjugal, tout y passait. » (p. 68)

Las revelaciones hechas durante el diálogo entre estos dos personajes, dejan a Betty con una sensación de impotencia frente a la situación de su vecina y de su vida misma: “Inassouvi, notre besoin de rapprochement, les plus courtes distances sont les plus infranchissables.” (p.74) En esta frase, la palabra *Inassouvi* representa para Betty tanto la búsqueda insaciable de una compañía fiable, como también, la separación de los seres queridos que dejó en su país; y para la burguesa la ausencia de un amor verdadero, que pueda sobrepasar los intereses personales de quienes la rodean. La necesidad de sentirse amada y valorada está aún insatisfecha. Ella no es más que un trofeo que se exhibe cuando algún conocido visita el apartamento de su marido.

7.3 VISIÓN DE LA SOCIEDAD

Los tres personajes de la novela, comienzan a construir su visión de la sociedad a partir de sus experiencias dentro de ella y desde los espacios en los que pasan la mayor parte del tiempo. Los lugares en los que se desarrolla la novela son, en general, lugares muy cerrados, lo que contribuye al desarrollo de un carácter hermético de los personajes, de ahí que las relaciones interpersonales se tornan, en ocasiones, impenetrables, por las barreras creadas dentro de esos espacios.

En sus reflexiones, cada uno de los personajes hace referencia a su habitación como un lugar en el que se sienten enclaustrados. La libertad, ya sea de expresión o de decisión sobre sus propias vidas, es una facultad de la que pocas veces pueden hacer uso quienes habitan en estos edificios, y mayormente los ancianos residentes en los asilos para pensionados.

En el caso de Betty, su apartamento representa un lugar de refugio, en el que ella puede llegar cada noche a reflexionar acerca de su cotidianidad y la de sus vecinos, sin embargo, el encierro no hace más que incrementar el sentimiento de soledad presente en ella. Para la joven, la única manera posible de conocer un tanto de las vidas de sus vecinos, es escondiéndose detrás de su cortina, lo que representa, no solamente el temor a ser descubierta espiando la intimidad ajena, sino también, a ser descubierta con sus carencias existenciales, y a no ser aceptada en una sociedad en la que ella no corresponde a los estándares de belleza y posición social preestablecidos.

El espionaje a sus vecinos del edificio y sus visitas al asilo para pensionados, llevan a Betty a considerar que solamente reconocer el valor de las personas, es lo que puede dar sentido a la vida en ambos espacios.

Betty savait ce qui différencie les maisons familiales des maisons de retraite. Dans les premières, la banalité et la vitesse du quotidien masquent les faits qui feront les reliefs de la mémoire. Quant aux secondes, ce ne sont pas de lieux de vie mais de résurrection, où seule l'exhumation du passé donne du tonus à la morne lenteur du présent. (p. 97)

Por su parte, Félicité se siente muy a gusto en su apartamento, ya que este está lleno de recuerdos y vivencias con su esposo y los gatos que siempre la han acompañado. Allí, es donde se siente viva y es el único lugar al que siente que pertenece. Por el contrario, el asilo representa para ella la muerte de su libertad; este lugar simboliza el destierro de la vida misma:

Dans les maisons de retraite, comme dans les hôpitaux, on rencontre, parfois, d'étrange ordinateurs sur pattes, programmés pour énoncer un discours aussi impersonnel qu'infantilisant. Il faut avoir perdu ses neurones avec ses dents pour ne pas se sentir nié. » (p.42)

De otro lado, para la burguesa del tercer piso, su casa se ha convertido en una prisión, en la que es su marido quien tiene el control de todo cuanto sucede y quien pone las reglas para la convivencia allí. Es él quien decide cuándo, a dónde y con quién salir. En este apartamento lo único que cuenta es su deseo. No hay lugar para opiniones ni sugerencias por parte de su esposa. Todo esto es lo que lleva a esta mujer a desahogarse con Betty, aunque apenas se han visto un par de veces en el parque. Si bien los tres personajes son conscientes de la realidad que los rodea, solamente Betty y Félicité se atreven a dar sus opiniones acerca de la sociedad moderna. Aunque la mujer del tercer piso sabe que su vida no es real, ella no emite ningún juicio de valor contra la sociedad pues ella sabe que con su actitud perpetúa la trivialidad que caracteriza a las generaciones jóvenes del siglo XXI.

El rechazo, la marginalización, el destierro y el olvido que padecen los ancianos en la sociedad moderna, constituyen el punto de partida de las reflexiones y críticas de Betty y Félicité a las generaciones jóvenes. Las dos vecinas se han dado cuenta que, lamentablemente, para los viejos no hay lugar en el mundo moderno y que si los jóvenes tuvieran el poder para exterminarlos, sin duda lo harían:

La société moderne fait tout pour garder ses dents de lait et ne supporte pas ceux qui ont perdu leurs dents de sagesse. Si L'euthanasie venait à être légalisée, on risquerait de voir des malappris se débarrasser de leurs ascendants à la première fuite urinaire. [...]

Elle réalisa alors que l'Occident ne vivait plus une simple névrose faustienne, mais avait glissé subrepticement dans ce qu'elle appela l'ère du jeunisme fascisant. » [...]

La société occidentale s'est salie moralement car le corollaire de cette quête d'une jeunesse éternelle, c'est le mépris des vieux. D'où ce grand malaise entre les générations : on n'ose plus regarder une personne âgée car, au bout d'une minute, elle croit que vous êtes de ceux qui lui reprochent d'être encore vivante, la gêne s'installe et empêche tout dialogue. En dépoussiérant en permanence, pour tout faire reluire, c'est l'âme humaine qu'on a souillée. Y a-t-il un détergent pour la conscience ? (p.44)

Para Betty es sorprendente la actitud de la sociedad hacia los ancianos. Su formación en el continente africano incluye el respeto hacia ellos y la devoción a su cuidado. Al observar a los ancianos del asilo, la joven llega a la conclusión de que debería ser obligatoria una educación que promueva el respeto por quienes hacen parte de la tercera edad:

Mais elle pensait avec conviction que, sans céder aux travers de la gérontocratie, on devrait inscrire dans les programmes scolaires une matière relative au respect des aînés. Inassouvi, le besoin de croquer durant toute une vie, les fruits d'une même saison. (p.45)

Del mismo modo, Félicité siente que la presencia de las generaciones adultas en la sociedad debería ser apreciada con el mismo valor que se les otorga a los jóvenes. Para ella, no vale la pena invertir toda una vida dedicando los mejores esfuerzos a la educación de los hijos, cuando lo único que se puede esperar de ellos es que confinen a sus progenitores en un lugar en el que la soledad, el silencio y algunos otros pensionados serán la única compañía mientras sus días

declinan. En el siguiente fragmento, la anciana habla con un tanto de decepción acerca de lo paradójico de la existencia humana y de las relaciones entre padres e hijos; de cómo los primeros, sirven abnegadamente al bebé que aún necesita ayuda para dar sus primeros pasos y sin reserva ni condición alguna, ofrecen su apoyo. Sin embargo, cuando se invierte la situación y son los padres quienes necesitan de sus hijos, estos últimos les niegan la posibilidad de, al menos, terminar sus días en el lugar que les pertenece, en su hogar:

Et puis, dites-moi, de nos jours, les enfants, vous savez, cette génération *papa-maman-me-dérangent*, à quoi bon ? S'il faut suer pour les élever, se saigner pour les éduquer, se ruiner le moral à s'inquiéter pour eux, quand on sait qu'au lieu d'honorer votre brave carcasse qui leur a tout donné ils finiront par vous interdire votre part de ciel, en vous reléguant à l'antichambre de la mort où vous vous asphyxierez le née par la marée. Oh, non ! Certes, on ne fait des enfants pour les former à la gériatrie, mais il est tout de même légitime d'attendre d'eux le respect de la vie qui a permis la leur. L'enfant qu'on a bercé, quand tout de lui sentait mauvais, ne doit rien trouver d'infamant, de lassant, à essuyer la bave, à panser le vieux corps qui l'a bordé de sa jeunesse. Dans le commerce des humanités, il s'agit également de savoir rendre monnaie, le moment venu. Mets tes parents en prison et tu finiras en cage, car la leçon ne sera pas perdue ! (p.107)

Tanto Betty como la anciana comparten la idea de que vivir muchos años, más que un privilegio, se convierte en una lucha por encontrar el sentido de la vida, cuando ya se han perdido los amores de la juventud, las fuerzas para valerse por sí mismo y la capacidad de ejercer autonomía sobre su propia vida; pero sobretodo, cuando se es visto por los demás, incluso los seres cercanos, como una carga pesada que nadie quiere soportar.

Anciana y joven reflexionan también, acerca de los lazos familiares. En la sociedad en la que están, han aprendido que no se pueden confiar, ni siquiera de sus seres queridos. No obstante, la amistad que nace entre las dos mujeres las lleva a una confianza mutua que ni el tiempo ni la distancia pueden debilitar. Por un lado, la anciana sabe que su familia espera con ansias el día de su deceso, para poder hacer uso de sus ahorros y sacar utilidad de sus bienes. Esto lo comprueba cuando una sobrina en segundo grado, de quien Félicité no tiene ni el más mínimo recuerdo, viene a visitarla un día para invitarla a su boda, lo que intensifica la desconfianza de la anciana,

que ya bien sabe que la invitación se debe a que esperan de ella un buen regalo, en vista de sus ingresos mensuales. En su reflexión, la anciana plantea que, más allá de los lazos familiares, deben existir lazos de amistad tan fuertes, que le permitan al uno contar con el otro, sin importar las circunstancias: “Les liens passifs de la famille ne suffisent pas, il faut ajouter de l’amitié aux liens du sang pour qu’ils soient significatifs. L’indifférence et l’irrespect annulent tous les liens.” (p.140)

Aunque entre Betty y Félicité no existe una conexión sanguínea que pueda ligarlas, sí existe el fuerte vínculo de la amistad que ha nacido después de algunos meses a partir de ese primer encuentro en la panadería, en el que las dos vecinas sintieron por primera vez una empatía real.

Betty, había puesto todo su empeño para disminuir en cierta medida la soledad de la anciana y dulcificar su existencia, pues para ella esta era una forma de conservar los valores que adquirió en el continente africano: “Son amitié avec Félicité, Betty l’avait patiemment tissée et s’y était coulée, comme dans une couette de tendresse.” (p.185)

Félicité, no es tan expresiva como su amiga. Si bien sus sentimientos hacia Betty son sinceros, la anciana no se ha interesado mucho en saber acerca de la proveniencia de la joven; todo lo que ella sabe de su vecina es que es una buena persona y es esa concepción, lo que la lleva a cuestionarse acerca de su relación con Betty. Antes de morir, la anciana le expresa a la persona que la cuida en el asilo, lo que piensa de su amistad con la joven:

- Il faut qu’elle vive, cette pauvre petite, renifla Félicité. Elle sourit tout le temps, mais, en dehors de sa gentillesse, qu’y a-t-il derrière son sourire ? Rendez-vous compte, elle sait tout de moi, elle se soucie de moi, elle me soutient, elle donne de sa personne sans y être obligée. Et moi, je ne sais rien d’elle, je ne l’ai jamais interrogée, j’ai été égoïste. Mais qui est-elle vraiment, cette petite Betty ? Sans doute la petite fille que je n’espérais pas, mais encore ? (p. 178)

Por otro lado, la burguesa del tercer piso, no posee la suerte de contar con amigos. En su entorno, las personas son valoradas por su apariencia y cada quien vive en constante prevención hacia los demás, pues no pueden mostrar el más mínimo rasgo de debilidad o dejar entrever las fragosidades de su vida privada, dado que esto provocaría la desaprobación de su círculo social.

Víctima de las modas y la apariencia, este personaje representa a la mujer que es sometida a los reglamentos de la sociedad moderna: características físicas de modelo, impecable apariencia, alienación total, etc.

Después de su conversación con Betty, la mujer toma conciencia de que ella no debe admitir ser tratada como un objeto, y toma la decisión de abandonar a su esposo, dejándole la responsabilidad de sus cuatro hijos. Su actitud es una manera de mostrar su rechazo a la idea que tiene la sociedad de lo que es el matrimonio. Aunque ella ha estado sometida por años a su marido con el objetivo de guardar la apariencia de un matrimonio saludable, para ser aceptada entre sus conocidos, llega el momento en que se revela y abandona su casa, dejando de lado los prejuicios y demostrando su inconformidad respecto a la hipocresía del mundo que la rodea.

Los tres personajes analizados en estas páginas, convergen en que la sociedad moderna está en decadencia por falta de una educación que promueva el respeto hacia el otro sin importar procedencia, género, raza, edad o cualquier otro aspecto que lo haga diferente. Las tres mujeres comparten la idea de que los medios de comunicación y los creadores de moda tienen alienada a

la población mundial, impidiéndole ver los problemas sociales que afectan al mundo entero, y entreteniéndola en banalidades e ilusiones en relación a la apariencia física y el estatus social. En toda la novela, aparecen las críticas a la sociedad moderna que pretende conservar una juventud eterna y menosprecia a quienes ya no tienen la oportunidad de mostrar un rostro reluciente, una piel tersa e impecable, y que caminan encorvados por el peso de los años y las molestias que éstos traen consigo, como se revela en el siguiente fragmento:

Siècle des top-modèles, génération apparence, on tue la chair pour animer le squelette. De nos jours, sous certains cieux, une famine savamment orchestrée prouve une orgueilleuse richesse. Dans ce conflit ouvert contre la graisse, qui franchit le Rubicon tombe sur le bistouri. Ainsi soit- il ! Le dieu contemporain est un chirurgien, dans sa cathédrale esthétique, les fidèles célèbrent la liposuccion ! Garage des frustrations, ici on ne prie pas, on rafistole l'ego. Au tribunal des poupées de cocktail, les bienportantes sont jugées coupables. Au secours, docteur ! J'ai des fossettes, pour contenir le miel du sourire; une moelleuse cambrure, pour ralentir les caresses de Cupidon; ma douce mère m'a faite bien en chair, on peut donc m'embrasser partout, sans se prendre une écharde. Est-ce bien grave, si je raffole de la tarte aux pommes ? Hum, avec une boule de glace vanille ! Encore ! Rangez-moi cette balance ! Savez-vous seulement combien pèse une vie ? Ce qui est certain, c'est qu'elle ne tient pas dans un os. (p.58)

Para Betty es inaceptable que el mundo se perciba como un lugar exclusivo para las generaciones jóvenes:

Pourquoi les créateurs de mode oublient-ils le troisième âge? Est-ce parce qu'ils créent à la force de l'âge ou parce qu'ils oublient qu'ils devront s'habiller quand ils seront vieux ? Tout ce qu'ils font de beau est inadapté aux personnes âgées. Les rares tenues à peu près portables pour nos aînés les condamnent à une apparence des ploucs. (p.133)

La joven también manifiesta su indignación hacia la percepción que tiene el mundo occidental del continente africano. Desde su punto de vista, el mundo occidental percibe al resto de los habitantes del planeta como especies en vía de extinción, que ameritan ser estudiados como si se tratara de algo exótico, que no posee la facultad de valerse por sí mismo y que inevitablemente necesita la intervención de alguien más para poder desarrollarse. Betty hace esta reflexión,

después de enterarse que una de sus vecinas, una joven profesora, se va de vacaciones a algún país de África, con el objetivo de ausentarse de la cruel realidad que la rodea:

Alléluia, le tourisme intelligent, quelle hypocrisie bourgeoise ! Betty avait son opinion sur ces belles théories de farniente : le tourisme à QI prétendument élevé, lui aussi, regarde les autochtones comme des insectes, surtout derrière ces appareils photo d'ethnologue raté, réduit à l'état de voyeur. Leurs yeux, jusqu'au fond des chiottes. Comme si l'Afrique, elle, ne méritait pas aussi le respect de la vie privée. Est-ce que les Africains viennent filmer les chambres à coucher des mères occidentales ? Ils ont déjà tant de mal à obtenir un bout de visa ! La paix entre les peuples commence par le respect mutuel. Ah, ces gens-là sont si simples et si gentils ! Au point que l'on s'affranchisse de toute règle de bienséance à leur égard ? Le tourisme, sous les latitudes du Tiers-Monde, est trop souvent doublé d'un outrage aux populations. Un peu de respect ! (P. 157)

Los tres personajes hacen sus críticas a la sociedad moderna de manera muy individual, sin embargo, los puntos de convergencia son siempre los mismos: el mundo moderno no acepta la importancia y el valor de las personas de la tercera edad; la belleza física se ha idealizado, de manera que quien no posee un cuerpo escultural y un rostro muy bien perfilado es subvalorado; y, el estatus social y las apariencias, se imponen por encima de los sentimientos reales, de tal modo que la insatisfacción, la búsqueda existencial de la esencia del ser humano se hace cada vez más difícil para quienes no llenan dichos requisitos.

7.4 ESTILO, TONO Y LÉXICO

En la novela es recurrente la sensación de vacío que se acentúa con la utilización de la palabra “inassouvi” que significa insatisfacción. En una entrevista, la autora explica el título de la obra desde el sentido que transmite la sonoridad de la palabra *inassouvie*:

Je voulais mettre *Inassouvies, nos Vies*, parce que le *I* c'est la voyelle, la plus fermée de la langue française, et je voulais parler des restrictions, des choses qui manquent dans notre vie, et on se sent perturbé, et ce *I* là, je voulais que ce soit trois fois dans le titre : *Inassouvies, nos Vies*, et je voulais le rythme visuel et sonore. (Octubre, 2008)

La obra de Fatou Diome muestra una clara influencia de las prácticas del arte tradicional de la narración en África. Su estilo incisivo, un tono un tanto sarcástico y el lenguaje punzante resaltan el carácter de sus personajes y la evidente crítica que hace cada uno de ellos a los sistemas sociales modernos. Las incongruencias en los valores morales de las sociedades modernas y la relación entre Francia y el continente Africano, constituyen en su mayor parte, los temas que desarrolla la autora.

En primer lugar, Diome posee un estilo muy peculiar que comprende descripciones muy precisas, un poco de humor satírico y una evidente crítica a la hipocresía y la marginalización existentes en la sociedad europea en general. En la mayoría de sus obras, la autora aborda temas como la búsqueda existencial y la formación de la identidad; los desaciertos, temores e ilusiones de quienes abandonan su país natal para viajar a Europa; y contrasta la realidad social de África y de la sociedad francesa en particular.

En una entrevista realizada en la *Librairie Dialogues: Le Choix a plus d'un titre*, en octubre de 2008, la escritora hace referencia a su estilo:

(...) dans *Le Ventre de l'Atlantique*, je dis: j'écris pour dire et faire tout ce que ma mère n'a pas osé dire et faire; même une montagne, je peux la faire passer dans ma bouche, il suffit juste de l'écrire et de réciter ça... donc, ma vie, on l'a rendu coupable et sale, c'est pour ça que dans *Le Ventre de l'Atlantique* la fille s'appelle Salie, S-A-L-I-E, c'est une gamine salie par la mentalité tordue des adultes, et moi, mon écriture, ça répond à une chose qui est dans *Le Ventre de l'Atlantique*: partir, c'est avoir tout le courage pour aller naître de soi-même, naître de soi étant la plus légitime des naissances, et alors, j'essaie de naître de moi-même dans la réflexion de bâtir une vie littéraire, une pensée où quelqu'un va habiter seulement dans le texte, ce qui fait que quand j'écris et qu'un éditeur voudrait changer quelque chose, ben je vis ça comme une agression, non pas parce que je me crois parfaite mais c'est juste l'endroit où je me permets d'être enfin moi et on me dit la aussi t'as pas le droit d'être ceci. L'éditeur qui prend ce risque avec moi, il me publiera pas parce que je ne bouge pas une seule page, donc voilà.

Inassouvies, nos vies revela su concepción de la vida, su desconcierto frente a las sociedades colonizadoras y su denuncia de los abusos a los que son sometidos quienes están en situaciones

de desventaja en la sociedad. Diome deja escuchar su voz a través del personaje narrador de la historia y en sus reflexiones critica a la sociedad occidental por considerarla en exceso frívola:

La société moderne fait tout pour garder ses dents de lait et ne supporte pas ceux qui ont perdu leurs dents de sagesse. Si l'euthanasie venait à être légalisée, on risquerait de voir des malappris se débarrasser de leurs ascendants à la première fuite urinaire. [...] Elle réalisa alors que l'Occident ne vivait plus une simple névrose faustienne, mais avait glissé subrepticement dans ce qu'elle appela l'ère du jeunisme fascisant. (p.44)

En segundo lugar, en *Inassouvies, nos vies*, la autora utiliza un tono irónico y hace una denuncia pública a través de los personajes y le permite identificarse con los sentimientos y las situaciones a las que se enfrentan dichos personajes en su cotidianidad. La postura de Diome frente a la realidad de las personas que se encuentran en desventaja frente a los diversos fenómenos sociales, es radical. Desde el inicio de la obra, la autora hace manifiesto su espíritu crítico y de una manera expedita expresa las carencias que produce la sociedad en los personajes y que les dificulta encontrar un lugar en la sociedad. Por ejemplo, para resaltar la superficialidad del mundo moderno, la autora hace reflexiones en la que menciona el culto al cuerpo:

Siècle des top-modèles, génération apparence, on tue la chair pour animer le squelette. De nos jours, sous certains cieux, une famine savamment orchestrée prouve une orgueilleuse richesse. Dans ce conflit ouvert contre la graisse, qui franchit le Rubicon tombe sur le bistouri. Ainsi soit- il ! Le dieu contemporain est un chirurgien, dans sa cathédrale esthétique, les fidèles célèbrent la liposuccion ! Garage des frustrations, ici on ne prie pas, on rafistole l'ego. Au tribunal des poupées de cocktail, les bienportantes sont jugées coupables. Au secours, docteur ! J'ai des fossettes, pour contenir le miel du sourire; une moelleuse cambrure, pour ralentir les caresses de Cupidon; ma douce mère m'a faite bien en chair, on peut donc m'embrasser partout, sans se prendre une écharde. Est-ce bien grave, si je raffole de la tarte aux pommes ? Hum, avec une boule de glace vanille ! Encore ! Rangez-moi cette balance ! Savez-vous seulement combien pèse une vie ? Ce qui est certain, c'est qu'elle ne tient pas dans un os. (p.58)

Así mismo, la autora ilustra cómo la modernidad ha absorbido la vida de las personas que se comunican de manera virtual, dado que los dispositivos electrónicos están sustituyendo las conversaciones cara a cara lo que hace las relaciones interpersonales menos significativas:

Ces baisers sur écran, on les voudrait tellement dur la joue. Tout le monde est presque là, mais personne n'est là. La présence se devine plus qu'elle ne s'éprouve. Nous sommes devant de vallées asséchées, où

seuls des fossiles une belle mer bleue. Plus les écrans rétrécissent, plus les distances qui nous séparent s'élargissent. La facilité des échanges est une illusion de notre époque. En multipliant les moyens de communication, la société moderne a rehaussé, proportionnellement, ses barrières. (p. 66)

En tercer lugar, el lenguaje utilizado en la novela es cáustico, dado que los personajes expresan con enfado su desilusión al descubrir la falsedad, la indiferencia y la apatía encubierta en las generaciones jóvenes que destierran a sus progenitores de sus hogares; en los discursos del gobierno hacia las viudas de guerra; en los intelectuales que aún miran al continente africano como residencia de salvajes; en los matrimonios modernos que se basan en la conveniencia, etc.

Los personajes dentro de la novela utilizan una gran cantidad de adjetivos para describir y explicar sus sentimientos y su visión de la sociedad. Cada uno de ellos, en su momento, hace sus elucubraciones acerca de los males que los aquejan y expresan su desilusión al sentir que la construcción de su identidad y su lugar dentro de la comunidad no son cuestiones con las que puedan lidiar fácilmente. Por un lado, la anciana Félicité, refiriéndose a su familia, expresa con indignación lo que significan para ella. Los términos utilizados en este fragmento, muestran claramente que no existe un vínculo significativo entre ancianos y jóvenes. Palabras como “carroñeros” y “bribones” expresan la poca confianza y apego que siente la anciana hacia el resto de su familia:

Bande de charognards! Rien que pour les emmerder, je guéris spontanément de mes gripes. Vous pouvez me croire, j'ai l'intention de tenir encore un bon bout de temps. Je n'étais pas d'accord pour être enfermée ici. Maintenant, je préfère que mon argent participe au salaire de cette brave femme, qui lutte pour élever ses enfants, au lieu de servir d'héritage à ces vauriens qui se sont ligués pour m'éloigner du monde. (p. 139)

Por otro lado, Betty también utiliza expresiones que denotan la irritación que le produce la actitud hipócrita de la sociedad occidental moderna frente a los demás. En su discurso, exige respeto hacia el continente africano ya que ni siquiera su privacidad es estimada como tal:

(...) le tourisme à QI prétendument élevé, lui aussi, regarde les autochtones comme des insectes, surtout derrière ces appareils photo d'ethnologue raté, réduit à l'état de voyeur. Leurs yeux, jusqu'au fond des chiottes. Comme si l'Afrique, elle, ne méritait pas aussi le respect de la vie privée. Est-ce que les Africains viennent filmer les chambres à coucher des mères occidentales ? Ils ont déjà tant de mal à obtenir un bout de visa ! La paix entre les peuples commence par le respect mutuel. Ah, ces gens-là sont si simples et si gentils ! ... Un peu de respect! (p.157)

Sin embargo, su crítica no es solo a la sociedad occidental sino también al continente africano por permitir que los países europeos lo opriman y subyuguen:

Et on ose dire que l'Afrique est libre! Enfin, si on veut, elle est libre. Libre de rester soumise au FMI, de voir ses enfants crever de faim et de manque de médicaments. Libre de laisser pratiquer, sur son peuple, les expérimentations meurtrières de l'industrie pharmaceutique occidentale. Libre de laisser ses matières premières siphonnées par l'Occident et de ne pas réclamer le juste prix de ses propres richesses... Libre de ne pas mettre en place un vrai et franc panafricanisme, de tenir de belles palabres, au lieu de se tenir la main pour redresser ensemble le continent... Libre de louer la mesquine charité des uns et des autres, au lieu de la trouver humiliante. Aide ! [...] Ras le bol ! (p. 160)

CONCLUSIONES

El análisis de la novela *Inassouviés, nos vies* (2008), de la escritora senegalesa Fatou Diome se llevó a cabo desde la sociología de la literatura. Para dicho análisis, se tuvieron en cuenta los postulados de Subero (1974) y de los tres fundadores de dicha perspectiva de análisis Goldman, Lukács y Bajtín. Con el propósito de responder a los interrogantes propuestos, se analizaron cuatro aspectos de la obra: el primero da cuenta de la caracterización de los personajes; el segundo muestra las relaciones interpersonales; el tercero las miradas críticas a la sociedad y el cuarto presenta el estilo literario de la autora, el tono y el lenguaje utilizados en la novela.

Primeramente, la caracterización de los personajes se realizó basándose en el esquema para el análisis sociológico propuesto por Subero (1974), en particular la determinación de personajes y caracteres, para mostrar cómo las diferencias de edades, la procedencia y las experiencias de vida de los tres personajes analizados, marcan un rasgo fundamental en la construcción de la visión de sociedad que estos elaboran. La soledad, la indiferencia y el abandono que experimentan estos personajes femeninos, han creado en ellas un vacío existencial que no se puede llenar y es por ello que las tres mujeres son desconfiadas, viven prevenidas contra los demás y solamente encuentran cada una en la otra, la confidente que siempre han necesitado y que nunca antes habían tenido.

En segundo lugar, se analizaron las relaciones interpersonales. Para ello, se tuvieron en cuenta aspectos como relaciones sociales, valores culturales, personalidad, etc. En este aspecto, se encontró que las relaciones sociales están influenciadas por los estereotipos y las apariencias. Los

primeros encuentros entre los personajes no se dan de manera espontánea, sino que a partir de alguna situación en particular, se establece un dialogo que permite conocer la cruda realidad del otro, casi que forzosamente. Sin embargo, cuando nace una amistad, se solidifica con el pasar de los días, al punto que los personajes comienzan a hacer parte de la vida del otro, como en el caso de la anciana y de Betty.

En tercer lugar, se abordó la mirada de los personajes a la sociedad moderna en general. En este capítulo se descubrió que los tres personajes convergen en tres puntos: el primero, que la sociedad moderna excluye a los adultos mayores, confinándolos en asilos en los que ellos se sienten desterrados de su propia vida; el segundo, que en la sociedad moderna lo único que parece importante es la apariencia física y el estatus social de las personas y el tercero, que la sociedad moderna está en decadencia por falta de una educación que promueva el respeto por el otro sin importar los aspectos que lo hagan diferente.

El cuarto aspecto del análisis estilo, tono y lenguaje, se llevó a cabo teniendo en cuenta la determinación y clasificación del léxico, propuesto por Subero (1974). En este capítulo, se mostró el estilo particular de Diome: en su obra hace descripciones detalladas, utiliza un tono y un lenguaje mordaz, que le permiten al lector escuchar su voz a través de los personajes y hace evidente su crítica a los sistemas sociales que promueven la desigualdad, la falta de comunicación, la banalidad y la discriminación. Se analizaron algunas expresiones mordaces utilizadas por los personajes, con el objetivo de mostrar su desapego de la familia y la sociedad moderna.

Por último, el acercamiento a la producción literaria africana, a sus orígenes y a su desarrollo a través de la historia, y en particular el análisis de la obra de Fatou Diome *Inassouvies, nos vies*, permite conocer un poco la realidad del continente, la percepción que tiene el personaje principal de la novela acerca de la vida, de los vacíos existentes en cada persona, del mundo occidental y de las sociedades modernas. Asimismo, las reflexiones de los tres personajes analizados, le permiten al lector identificarse con las problemáticas sociales a las que ellos se enfrentan, tales como el lugar de los ancianos en la sociedad moderna, la banalidad presente en el pensamiento de las nuevas generaciones y la búsqueda existencial que hace parte del desarrollo de todo ser humano. Además, se puede evidenciar la indignación de la autora y sus denuncias contra la manera como son tratados los africanos en Europa, la mirada de Francia hacia África, en general, mediada por el etnocentrismo, el abuso, la mentira y la manipulación.

En relación con el título *Inassouvies, nos vies*, en la obra el narrador evidencia la frustración y los vacíos de la existencia humana; aunque la palabra *inassouvi*, equivale al adjetivo insatisfecho, en este caso, no necesariamente se está haciendo referencia a la insatisfacción que pueden experimentar los seres humanos, sino a la ardua búsqueda de identidad, de respuestas a los interrogantes que la vida misma genera, al encuentro consigo mismo que debe establecer el humano, con el objetivo de descubrir el sentido de su existencia.

A través del personaje narrador, Diome hace su reflexión acerca del sentido de la palabra “vida” para Betty, quien en su continuo cuestionamiento, intenta descifrar el significado de este vocablo, que si bien parece sencillo, ha logrado poner su mundo al revés en muchas ocasiones, por

encontrarlo confuso y difícil de comprender, pues para ella, entre el vivir y el existir, siempre harán su aparición los vacíos que hay que llenar en la construcción de la propia identidad.

Elle, elle voudrait vivre. Mais la *vie* lui faisait peur. Au milieu de ce mot, il y a le *I* de l'inassouvi. *Vie*, trois lettres, pour les trois parts de notre existence : entre le *V* de *vivre* et le *E* de *Exister*, se dresse impériale, la colonne, ce *I*, de l'Inassouvi. Cette césure, dans le mot *vie*, fend le cœur de l'homme et le fait vaciller, en permanence, entre le vide et le plein, entre le fuyant et le saisissable, entre le doute et l'espoir. (p.113)

BIBLIOGRAFÍA

- DIOME, Fatou. (2008). Inassouvies, nos vies. Paris, Francia: Falmmarion.
- GONZÁLEZ VALENZUELA, Olga. (2009). Análisis de la visión de inmigración que construye el personaje principal y los personajes secundarios de la obra *Le Ventre de l'Atlantique*. Tesis de pregrado, Universidad del Valle. Cali.
- VALENCIA PÉREZ, Elizabeth. (2007). La philosophie de l'absurde dans le roman *La Chute* d'Albert Camus, Jean Baptiste Clamence, représentant de son époque. Tesis de pregrado, Universidad del Valle. Cali.
- REYES VALENCIA Viviana. (2012). Análisis del personaje de Renée Michel en *La Elegancia del Erizo* de Muriel Barbéry. Tesis de pregrado, Universidad del Valle. Cali.
- BENÍTEZ EYZAGUIRRE, Lucía. (2010). Mujeres migrantes africanas: Literatura, género, migración. En: http://www.magisterencomunicacion.cl/cuadernoscomunicacion/cuadernoscomunicacion_2010_2.pdf
- EVOLUCIÓN DE LA MUJER EN LA LITERATURA BRITÁNICA FEMENINA DEL S. XIX. (s.f). Recuperado de: [http://www.researchgate.net/publication/242163309_EVOLUCIN_DE_LA_MUJER_A_TRAVS_DE_LA_LITERATURA_BRITNICA_FEMENINA_DEL_S._XIX](http://www.researchgate.net/publication/242163309_EVOLUCION_DE_LA_MUJER_A_TRAVS_DE_LA_LITERATURA_BRITNICA_FEMENINA_DEL_S._XIX)
- RIVERO RODRÍGUEZ, Ángel. (2008). Recuperado el 23 de diciembre de 2011, de: http://www.pazcondignidad.org/files/dossier_05_-_Literatura_-_FINAL.pdf
- Argumentos para una historia de la sociología de la novela. (Ed.). (1985). *SOCIOLOGÍA DE LA LITERATURA*. Bogotá, Colombia : Argumentos.

- THESAURUS. Tomo XXXIX. Núm. 3 (1974). Efraín SUBERO. Para un análisis sociológico de la obra literaria. Universidad Católica "Andrés Bello", Caracas, Venezuela.
- SILKE, Staab. Unidad mujer y desarrollo. Recuperado el 12 de enero 2012, de: <http://www.eclac.org/publicaciones/xml/8/13908/lcl2028e.pdf>.
- LINARES, Raúl Fernando. Apuntes para la re-construcción de una sociología de la literatura. (2011). Universidad Autónoma de Baja California. Culturales. Vol. VII, (NÚM.13). Recuperado de: http://www.scielo.org.mx/scielo.php?pid=S1870-11912011000100006&script=sci_arttext
- DIALOGUES AVEC FATOU DIOME. (29 Octubre 2008). Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=O92c46ODTn8>
- CHARLOTTE. (22 Sep. 2008). Interview de Fatou Diome auteure de Inassouvies, nos vies. Madmoizelle.com. Recuperado de: http://www.madmoizelle.com/interview-de-fatou-diome-autour-du-roman-inassouvies-nos-vies_2008-09-19-6260

ANEXOS

Subero (1974, p. 497). Esquema para el análisis sociológico del texto literario.

A. — *Objetividad científica*

I. — COMPRENSIÓN DEL TEXTO.

1er. paso. Lectura comprensiva (de conjunto). Comprensión de la obra. Descubrimiento del mundo espiritual del autor. Determinación de color, sabor, olor, sonido, movimiento, temperatura, estados, tonos, actitud del autor. Motivación de la creación. Intenciones: a) declarada, b) tácita; emociones, vocabulario, significado, tratamiento semántico-estilístico. Vivencias subyacentes, contexto, matices, opiniones (totalidad), sentido, sentimientos, propósitos.

II. — ANÁLISIS TEXTUAL.

2do. paso. Ubicación del tema en el espacio (presencia del medio geográfico).

3er. paso. Ubicación del tema en el tiempo (características de época).

4to. paso. Descomposición, desintegración de la obra. Lectura exhaustiva (diagnóstico de dificultades):

a) Cómo es el texto (análisis de los elementos aislados).

b) Qué es el texto (análisis de los elementos contextuales).

5to. paso. Análisis de los contenidos:

1. Tema:

a) real

b) ficticio

c) actual

d) histórico

2. Asuntos

3. Motivos

4. Tiempo:

a) cronológico

b) psicológico

c) cósmico

5. Ideas fundamentales (contenidos esenciales):

a) Contenidos individuales

b) Contenidos de orden material

c) Contenidos sico-fisiológicos

d) Contenidos sentimentales

e) Contenidos intelectuales

f) Contenidos morales

g) Contenidos evidentes (claros, directos)

h) Contenidos tácitos u ocultos

i) Contenidos simbólicos

j) Contenidos ideológicos

k) Contenidos sociológicos:

1) Relaciones sociales

a) grupos

b) conducta humana

c) valores culturales

d) normas sociales

e) personalidad

2) Organización social

2) Organización social

a) estructura de clases

b) movilidad

c) población

3) Instituciones sociales

a) familia

b) educativas

c) religiosas

d) políticas

e) económicas

4) Situación del escritor frente a la sociedad

5) Relación vida-obra

6) Sociología del paisaje (relación hombre-naturaleza).

6to. paso. Determinación del argumento o fábula.

7mo. paso. Determinación de personajes y caracteres:

a) arquetipos

b) simbólicos

c) procedencia:

8vo. paso. Determinación de la acción:

a) carácter:

1) accesorio

2) fundamental

b) Relación con la vida interior.

9no. paso. Determinación y clasificación del léxico:

a) Enlace entre contenidos y continentes (unión y relación de los párrafos).

b) Progresión del texto.

c) Características del lenguaje (ordenación, encadenamiento, elementos: regionalismos, vulgarismos, cultismos, tecnicismos, neologismos, palabras temáticas o palabras claves).

10mo. Paso. Estudio de la expresión (Estructura, tempo, tono, intensidad gramática, curva melódica, ritmo general de la frase (ardiente, medido, entrecortado, armonioso, irregular, disonante). Análisis estilístico. Morfología y estilo. Sintaxis y estilo. Análisis semántico).

III. — CRÍTICA DEL TEXTO.

B. — *Subjetividad.*

Composición, reintegración, apreciación literaria.

Interpretación crítica:

1) ¿Por qué es así?